

BẢN GHI NHỚ
GIỮA
BỘ LAO ĐỘNG-THƯƠNG BINH VÀ XÃ HỘI
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
BỘ LAO ĐỘNG HỢP CHỨNG QUỐC HOA KỲ

Việt Nam và Hoa Kỳ đã đạt được một sự hiểu biết về việc thiết lập một chương trình hợp tác và đối thoại về các vấn đề lao động mà hai Bên cùng quan tâm. Hai Bên cùng chia sẻ những cam kết và những thách thức chung nhằm đảm bảo cho sự tăng trưởng kinh tế, tạo việc làm, nâng cao mức sống và hỗ trợ sự thịnh vượng được chia sẻ rộng rãi. Hơn nữa, cả hai Bên cùng chia sẻ mục tiêu chung là thực hiện có hiệu quả những tiêu chuẩn lao động cốt lõi và cung cấp những bảo hộ cần thiết của mạng lưới an toàn xã hội.

Các lĩnh vực hợp tác

Các chủ đề cho sự hợp tác và đối thoại tiềm năng bao gồm: đào tạo nghề và dịch vụ việc làm; bảo hiểm xã hội và các chương trình mạng lưới an toàn; quan hệ công nghiệp và luật pháp về lao động; hệ thống thông tin thị trường lao động; phòng ngừa và xoá bỏ có hiệu quả lao động trẻ em có tính chất bóc lột và buôn bán trẻ em; khuyến trợ việc làm cho phụ nữ; khuyến trợ việc làm cho người tàn tật; chương trình phòng chống HIV/AIDS tại nơi làm việc; các tiêu chuẩn lao động quốc tế; thống kê lao động; an toàn và sức khỏe nghề nghiệp; thanh tra lao động; các chương trình tín dụng và cho vay đối với các xí nghiệp vừa và nhỏ; và các vấn đề về lao động di cư.

Nhằm thúc đẩy các mục tiêu của Bản ghi nhớ này, hai Bên đã quyết định là một chương trình trợ giúp kỹ thuật nên được bắt đầu vào năm nay tại Việt Nam. Bộ Lao động - Thương binh và Xã hội (MOLISA) của Việt Nam và Bộ Lao động Hoa Kỳ (USDOL) dự định thực hiện chương trình này, với sự hợp tác của Tổ chức Lao

động Quốc tế (ILO). Những lĩnh vực đầu tiên dành cho sự trợ giúp kỹ thuật này nằm trong phụ lục 1 của Bản ghi nhớ này.

Sự phối hợp

Sự phối hợp toàn diện cho chương trình hợp tác và đối thoại này được giao cho Vụ Quan hệ quốc tế thuộc MOLISA và Cục Các vấn đề Lao động Quốc tế thuộc USDOL. MOLISA dự định hỗ trợ bất cứ chương trình trợ giúp kỹ thuật nào đã được quyết định bởi các Bên tham gia bằng cách cung cấp sự hỗ trợ về nhân viên và những thông tin cần thiết cho việc thiết kế, thực hiện và đánh giá những chương trình này một cách có kết quả.

Một Nhóm Làm Việc gồm các đại diện cao cấp của MOLISA và USDOL nên được thành lập và nhóm họp khi cần thiết, nhưng không dưới một lần mỗi năm, để thảo luận về những lĩnh vực hợp tác và đối thoại như đã được đề cập ở trên, về tiến trình của các hoạt động có liên quan, và để xem xét những hoạt động thêm hơn nữa nhằm thực hiện các mục tiêu của Bản ghi nhớ này.

Tại những điểm được xem là thích hợp và cần thiết để đạt được các mục tiêu của Bản ghi nhớ này, thì các Bên tham gia có thể kêu gọi đóng góp và tham gia của đại diện của công nhân và người thuê lao động thông qua các cơ chế thích hợp.

Ngoài chương trình trợ giúp kỹ thuật đã được quyết định bởi các Bên tham gia, các hoạt động hợp tác và đối thoại được thiết lập theo Bản ghi nhớ này có thể được thực thi thông qua các hoạt động sau:

- a) Trao đổi các đoàn, các nhà chuyên môn, và các chuyên gia;
- b) Trao đổi các thông tin, luật, tiêu chuẩn, quy định và các thủ tục bao gồm cả các ấn phẩm và tài liệu tham khảo;
- c) Tổ chức các hội nghị, hội nghị chuyên đề, hội thảo và các cuộc họp chung;
- d) Hình thành và thực hiện các dự án hoặc các hoạt động giới thiệu mang tính phối hợp chung;

- e) Các dự án nghiên cứu chung;
- f) Các hình thức hợp tác khác do hai Bên quyết định.

Các hoạt động được thực hiện theo Bản ghi nhớ này phụ thuộc vào sự có được của ngân quỹ được phân bổ và cho phép sử dụng thích hợp, và mỗi Bên phải chịu các khoản chi phí tham gia của Bên mình trừ phi được quyết định khác. Không có điều khoản nào trong Bản ghi nhớ này tạo ra hoặc có ngụ ý về bất cứ cam kết tài chính nào hoặc cam kết bắt buộc nào đối với bất cứ Bên nào.

Các hoạt động trong Bản ghi nhớ này nên bắt đầu triển khai kể từ ngày ký dưới đây và tiếp tục trong thời gian năm năm. Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi hoặc gia hạn bởi một văn bản đồng ý của các Bên tham gia. Mỗi Bên tham gia có thể đình chỉ Bản ghi nhớ này một trăm hai mươi ngày sau khi đã thông báo bằng văn bản ý định của mình cho Bên kia.

Ký tại Hà Nội ngày 17 tháng 11 năm 2000 thành hai bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh, cả hai bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT
BỘ LAO ĐỘNG - THƯƠNG BINH VÀ XÃ HỘI
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



Nguyễn Thị Hằng
Bộ trưởng Bộ Lao động - Thương binh
và Xã hội

THAY MẶT
BỘ LAO ĐỘNG
HỢP CHỨNG QUỐC HOA KỲ



Alexis M. Herman
Bộ trưởng Bộ Lao động

Ký bởi Pete Peterson
Đại sứ đặc mệnh toàn quyền

Phụ lục 1
Phát triển các Chương trình Trợ giúp Kỹ thuật
Tháng 11 năm 2000

Trong giai đoạn 1 bắt đầu vào tháng 11 năm 2000, các Bên tham gia đã quyết định là các chương trình nên được bắt đầu trong các lĩnh vực dưới đây. Dự tính 3 triệu đô la Mỹ có thể sẽ được phân bổ cho giai đoạn 1.

1/ Đào tạo nghề và các Dịch vụ việc làm

Một chương trình đào tạo nghề và các dịch vụ việc làm được bắt đầu song phương với USDOL.

2/ Bảo hiểm Xã hội và các Mạng lưới An toàn

Một chương trình trợ giúp việc thiết kế và phát triển các hệ thống liên quan tới bảo hiểm thất nghiệp và lương hưu sẽ được bắt đầu song phương với USDOL.

3/ Việc làm cho người tàn tật

Một chương trình cung cấp sự tiếp cận việc làm tốt hơn cho các công nhân tàn tật được bắt đầu song phương với USDOL.

4/ Các Quan hệ Công nghiệp và Luật Lao động

Một chương trình thông qua ILO về cải cách Luật lao động, đào tạo, tăng cường nhận thức, và cải thiện hệ thống các quan hệ công nghiệp.

5/ Chương trình về Lao động Trẻ em

Một chương trình thông qua Chương trình Quốc tế Xoá bỏ Lao động trẻ em (IPEC) của ILO nhằm vào các trẻ em lang thang và việc buôn bán trẻ em.

6/ Chương trình phòng chống HIV/AIDS tại nơi làm việc

Một chương trình thông qua ILO dùng những thông lệ tại nơi làm việc để hỗ trợ phòng chống bệnh HIV/AIDS tại nơi làm việc thông qua việc giáo dục và đào tạo và để giảm việc phân biệt đối với HIV/AIDS.